

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОГО  
СЛОЖНОПОДЧИНЁННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМ ПОДЛЕЖАЩЕГО И ЕГО  
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Англис тилиндеги тутумунда ээ катышкан багыныцкы байланыштагы татаал суйлвмдун  
структуралык-семантикалык мунезу жана анын кыргыз тилине функциялык жактан  
шайкештиги

**Structural and semantic features of the English complex sentence with the subordinate clause and its  
functional correspondences in the Kyrgyz language**

**Аннотация:** В английском языке выделяются два подтипа сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего: 1) в которых придаточные подлежащего находятся в препозиции в синтаксической структуре сложного предложения относительно главного и вводятся союзными словами и относительными местоимениями: *that, whether, who, whose, what* и др.; 2) в которых придаточные подлежащего находятся в постпозиции относительно главного предложения, стоят после сказуемого главного с предшествующим вводящим *it* в качестве формального подлежащего и присоединяются к главному посредством подчинительного союза *that*.

**Аннотация:** Англис тилинде тутумунда ээ катышкан багыныцкы татаал суйлвмдун эки тиби бар: 1) татаал суйлвмдун тутумундагы ээ препозициялык абалда келип, байламата жана катыштык ат атоочтор аркылуу уюшулат: *that, whether, who, whose, what* ж.б; 2) татаал суйлвмдун тутумундагы ээ постпозициялык абалда келип, баяндоочтон кийинки орунда туруп, *it* свзукатышып, баш суйлвмгв *that* аркылуу тутумдашат.

**Annotation:** In English, there are two subtypes of complex sentences with the subordinate clause: 1) in which the clauses of the subject are preposed in the syntactic structure of the complex clause relative to the main sentence and introduced by the connective words and relative pronouns: *that, whether, who, whose, what, etc.*; 2) in which the subordinate clauses of the subject are in a postposition relative to the main sentence, stand after the predicate of the main with the previous one introducing it as a formal subject and join the main through the subordinative conjunction *that*.

**Ключевые слова:** структурно-семантическая характеристика; синтаксис; сложноподчинённое предложение; придаточное подлежащее; препозиция; постпозиция; союзные слова; предикативные отношения

**Негизги создор:** структуралык-семантикалык мунез; синтаксис; тең байланыштагы татаал суйлвм; багыныцкы ээ; препозиция; постпозиция; байламталар; предикативдик катыш

**Key words:** structural and semantic characteristics; syntax; complex sentence; subordinate clause; preposition; postposition; connective words; predicative relations

Английское сложноподчинённое предложение с придаточным подлежащего характерно именно для аналитического английского языка, в котором связь слов в предложении осуществляется посредством служебных, вспомогательных и строевых слов, а также твёрдо установленным порядком слов в позиции членов предложений.

Существует мнение, что «придаточное предложение подлежащие выполняют функцию главного члена сложноподчинённого предложения. Такие предложения одночленны, поскольку при отсечении придаточного предложения главное остаётся неполным, лишённым одного из своих главных членов» [1:320].

Данные придаточные подлежащие отвечают на вопрос *who?* или *what?* - и присоединяются к главному союзами, союзными словами и относительными местоимениями: *that, whether, if, who (whom), what, which, when, where, how, why*.

В структуре английского сложноподчинённого предложения придаточное подлежащего

непосредственно стоит в синтаксической позиции подлежащего, а именно всегда стоит в препозиции относительно сказуемого. Например:

- (1) "That the matter should have taken such a turn is not surprising!" burst out Mr Devon frantically [2:85] - Неудивительно, что дело приняло такой оборот! - закричал мистер Девон в отчаянии.
- (2) "What we want it rest", he snapped out [3:138] - «Всё что нам нужно - это отдых», сказал он со злостью.

Придаточное предложение (1): That the matter should have taken such a turn - является придаточным подлежащего, оно стоит в синтаксической позиции подлежащего и присоединяется к главному посредством относительного местоимения That - который.

Придаточное предложение (2): What we want - также является придаточным подлежащего и присоединяется к главному посредством относительного местоимения What - что.

Однако в аналитическом английском языке имеется ещё один подтип придаточного подлежащего: «К придаточным предложениям подлежащим относятся предложения, которые стоят после сказуемого с предшествующим вводящим it в качестве формального подлежащего» [4:275].  
Например:

- (3) "It is possible that the steamer may arrive to-morrow", remarked sergeant Watkins [5:101] -

Возможно, что проход прибудет завтра, - заметил сержант Уоткинс.

Выше мы приводили мнение авторов теоретической грамматики английского языка, что придаточное подлежащего выполняет функцию главного члена подлежащего главного предложения и что при отсечении придаточного подлежащего главное предложение лишается своего подлежащего [6:320], [7:22].

Однако, если встать на точку зрения семантического соотношения логического субъекта и грамматического подлежащего, то принцип обязательной двусоставности аналитического английского предложения никак не нарушается: в обоих составных частях сложноподчинённого с придаточным подлежащего можно выявить как подлежащее, так и сказуемое. Так, трансформация английского примера (1) даёт нижеследующую картину: (1): ГП [that+is not surprising] that ПП [the after+should have taken... ],

Или семантически данную трансформацию можно представить нижеследующим образом: (1): ГП [Sub+Pred] thatTDT [Sub+Pred].

Напомним, что ГП - есть: главное предложение, а ПП - придаточное предложение.

Таким образом, обе составные части сложноподчинённого предложения с придаточным подлежащего представляются двучастными, имеющими в своих составах как подлежащее, так и сказуемое. При этом наличие подлежащего в главном предложении обуславливаются имплицитным присутствием в его понятийно-смысловой стороне логического субъекта.

В сопоставляемом агглютинативном кыргызском языке не имеется прямого функционального эквивалента для английского сложноподчинённого предложения с придаточным подлежащего.

Что же касается примера (3), то в нём уже эксплицитно наличествуют полносоставные субъектно-предикатные структуры в его составных частях: (3): ГП [It+is possible] thatTDT [the steamer+may arrive] (3): ГП [Sub+Pred] that ПП [Sub+Pred].

Уже предварительные рассмотрения английских сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего в сопоставительном плане показывает, что они не имеют прямых функциональных аналогов в кыргызском языке. Однако в агглютинативном кыргызском языке имеются так называемые «местоимённо-соотносительные предложения», распространяющие группу подлежащего. Видимо, для адекватной передачи содержания исходного английского сложноподчинённого предложения с придаточным подлежащего необходим смысловой его перевод, однако с использованием семантической структуры местоименно-соотносительных предложений.

Английские сложноподчинённые предложения с придаточным подлежащего, в зависимости от союзов, союзных слов и относительных местоимений, вводящих их придаточные, можно подразделить на два подтипа: 1. Сложноподчинённые предложения, придаточные подлежащего которых вводятся союзными словами и относительными местоимениями: whether, if, who (whom), whose, what, which, when, where, how и why; и 2. Сложноподчинённые предложения, придаточное подлежащего которого вводится союзом that. Приведём примеры сложноподчинённых предложений первого подтипа, придаточные подлежащего которого вводятся союзными словами и относительными местоимениями:

- (1) Whether a friendly settlement of me dispute between the sellers and the buyers can be arrived at

is doubtful [3:161] - Сомнительно, может ли быть достигнуто дружеское разрешение спора между продавцами и покупателями.

- (2) "Who saved his life remained unknown", he replied somberly [3:671 - Кто спас ему жизнь - э^оТсталась неизвестным, - хмуро отрезал он.
- (3) "How this happened is not clear to any one", exclaimed Terry [8:1591 - Как это произошло, нгтк7му не ясно -, воскликнул Терри.

В английском сложноподчинённом предложении (1) придаточное подлежащее стоит в препозиции, согласно правилам аналитического английского языка, гласящим, что подлежащее должно в элементарном предложении предшествовать сказуемому; данное придаточное подлежащее вводится и подчиняется главному посредством союзного слова *whether*. Лексема *whether* является здесь союзным словом, поскольку в составе придаточного подлежащего оно выполняет функцию обстоятельства образа действия, сохраняя за собой функцию соединения и подчинения придаточного подлежащего главному предложению [9:1501].

Придаточное подлежащего в английском примере (1) эксплицирует функцию подлежащего главного всем своим составом: *whether a friendly settlement of me dispute between the sellers and the buyers can be arrived at*, - но однако всё же основная роль выпадает на союзное слово *whether*. Таким образом, субъектно-предикатную структуру составных частей английского примера (1) можно представить нижеследующим образом:

(1): [a settlement can be arrived] whether [whether a friendlysettlement+ is doubtful]

Субъектно-предикатные структуры составных частей английского сложноподчинённого предложения с придаточным подлежащего представляются полносоставными, они обуславливают полную предикацию, которые, в свою очередь, обуславливают пропозицию событийного типа на уровне всего содержания сложноподчинённого. Пропозиция событийного типа создаётся на уровне всего сложноподчинённого с придаточным подлежащего не только полной предикацией его составных частей: главного и придаточного предложений-, но также и взаимодействием подлежащего и сказуемого в обоих составных частях сложноподчинённого. «Семантические области подлежащего и сказуемого постоянно пересекаются: идентифицирующая информация проникает в предикат, создавая наложение друг на друга указанных семантических зон; предикатные значения внедряются в значение подлежащего, маскируясь под «данное», под информацию, предназначенную для идентификации предмета сообщения» [10][Арутюнова, 1976:375],[11][Калинина, 2006:71].

В английском примере в качестве союзного слова выступает относительное местоимения *who*, которое присоединяет придаточное подлежащего *who saved his life* к главному *remained unknown*. Данное союзное слово *who* выполняет уже двоякую функцию подлежащего: с одной стороны, оно является подлежащим придаточного; с другой стороны, оно может выступить в качестве подлежащего главного, если отсечь всю остальную часть придаточного *saved his life*. Таким образом, данное английское сложноподчинённое предложение с придаточным подлежащего (2) имеет полносоставную субъектно-предикатную структуру в своих составных частях, выражает в них полную предикацию, а на уровне всего содержания сложноподчинённого эксплицитную событийную пропозицию:

(2): [who+ saved...] who [who... ^remainedunknown]

Аналогичным образом можно считать местоименное наречие *how* союзным словом, поскольку оно, также как и ранее союзное слово *who* в примере (2), исполняет двоякую функцию подлежащего, в придаточном и в главном, а, кроме того, присоединяет и подчиняет придаточное подлежащего *how this happened* главному предложению *is not clear to anyone*. Субъектно-предикатная структура составных частей сложноподчинённого предложения (3), таким образом, является полносоставной, выражает полную предикацию, а на уровне всего содержания сложноподчинённого полная предикация обуславливает образование событийной номинации:

(3):[how this happened] how [how-Hs not clear]

Сложноподчинённые предложения второго подтипа вводят свои придаточные подлежащего союзом *that*. Придаточные подлежащего в этом случае «...стоят после сказуемого с предшествующим вводящим *it* в качестве формального подлежащего» [4][Беляева, 1977:275]. Например:

(4) It was obvious that something important had happened [8:1011-

Было очевидно, что произошло что-то важное.

(5) "It is strange that we should meet here", went on the old man querulous [2:89] - Странно, что мы встретились здесь, - продолжал старик ворчливо.

(6) "It is doubtful that the payment is strictly legal", - he managed to articulate [3:182] -

Сомнительно, явится ли данная выплата вполне законной - едва вымолвил он.

В данном подтипе лексема that является только подчинительным союзом и никакой другой функции не исполняет; в каждой из составных частей имеется полносоставная субъектно-предикатная структуры, которая выражает полную предикацию, а на уровне всего содержания сложноподчинённого - событийную пропозицию. Семантически предикативно-пропозитивные отношения трёх вышеприведённых английских сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего и с подчинительным союзом that можно представить нижеследующим образом:

(4): [it+was obvious]that [something+had happened];

(5): [it+is strange] that [we+should meet];

(6):[it+is doubtful] that [the payment+is legal].

Отличие данного второго типа сложноподчинённых с придаточным подлежащего с подчинительным союзом that от сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего с различными вводными союзными словами и относительными местоимениями: who, whose, what, which, how и др. - заключается, во-первых, в наличии у вторых формального подлежащего it, a, во-вторых, в постпозитивном размещении придаточных у вторых, в то время как первые практикуют большей частью препозитивное расположение придаточных подлежащего.

В кыргызском языке не имеется прямых функциональных аналогов для английских сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего. Как уже отмечалось, в кыргызском синтаксисе имеется только отдалённое внешнее подобие, некоторым образом напоминающее английское сложноподчинённое предложение с придаточным подлежащего - это так называемые «местоименно-соотносительные предложения, распространяющие подлежащее», типа: «Анын кезунче Василийдин иш женунде айтпаганы Авдотьяны ызакалды» [12][Жапаров, 2007:372].

В данном случае сложносоставное субстантивированное подлежащее «иш женунде айтпаганы» имеет при себе характеризующее определение «анын кезунче Василийдин». И поэтому предложения такого типа, являющиеся характеризующими определениями, никак не могут быть функциональными эквивалентами для английских предложений с придаточным подлежащего.

В данном случае для английских сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего требуется адекватный перевод, с тем чтобы точно передать семантику предикативно-пропозитивных отношений. На уровне всего сложноподчинённого предложения действует пропозитивное отношение. Точность перевода английских сложноподчинённых предложений с разными типами придаточных «...зависит от отношений данной пропозиции с другими пропозициями и от того, какой наиболее естественный способ выражения пропозиций и отношений между ними существует в переводящем языке» [13:155].

Для адекватного перевода английских сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего на кыргызский язык необходимо уяснить и принять во внимание три вещи. Во-первых, следует учесть, что в агглютинативном тюркском кыргызском языке не имеется синтаксической структуры сложноподчинённого предложения с придаточным подлежащего и что для адекватного перевода английского придаточного подлежащего на кыргызский язык необходимо отвлечься от «...области грамматических явлений, специфичных для каждого из языков» [14:173], [15:10-11]. Во-вторых, для точной передачи значения английского придаточного подлежащего необходимо расчленив синтаксическую структуру английского сложноподчинённого предложения на предложения главное и придаточное подлежащего и представить их смысловые содержания в функциональной взаимосвязи друг с другом. И, в-третьих, данные функциональные представления необходимо оформить на переводящем кыргызском языке с привлечением семантики предикативных отношений уровня составных частей и семантики пропозитивных отношений уровня содержания всего предложения.

Такой трёхступенчатый перевод полностью соответствует виду функционально-семантического перевода, который «...выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов» [16:18].

Применяя такой трёхступенчатый функционально-семантический перевод аналитических английских сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего на агглютинативный кыргызский язык, можно представить некоторые из проанализированных нами английских примеров на кыргызском языке нижеследующим образом:

(1) - I Сатуучу менен кардардын ортосунда талаш-тартылыштын калыстык чечилишине жетуусу шектуу. (4) -1 Кандайдыр бир маанилуу нерсе болгонуна шексиз.

Что же касается модальности английских сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего, то данная модальность приобретает обязательную субъективность. Разумеется, любое качество модальности зависит, в первую очередь от иллокутивно-речевого акта, когда в содержание высказывания вплетается семантическая нить свойственных целеустановок говорящего (автора), ориентированная на собеседника (читателя) [17:5-6], [18:345-346]. Если даже допустим, что модальность, обладающая двумя качествами - объективности и субъективности-, реализует свою объективную модальность в главном предложении сложноподчинённого как «...выражение отношения сообщаемого и действительности в плане реальности (осуществлённости или неосуществлённости) и ирреальности (неосуществлённое™)» [19:303], то в придаточном подлежащего должно быть реализована только субъективная модальность, поскольку говорящий (автор) имеет опосредованную связь и опосредованное отношение и информации сообщаемой о субъекте-подлежащем; в последнем случае субъективная модальность выражается через «...отношение говорящего к сообщаемому, в отличие от объективной модальности, и является факультативным признаком высказывания» [пит. соч., там же].

Таким образом, в современном английском языке выделяются два подтипа сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего: 1) в которых придаточные подлежащего находятся в препозиции в синтаксической структуре сложного предложения относительно главного и вводятся союзными словами и относительными местоимениями: that, whether, who, whose, what и др.; 2) в которых придаточные подлежащего находятся в постпозиции относительно главного предложения, стоят после сказуемого главного с предшествующим вводящим it в качестве формального подлежащего и присоединяются к главному посредством подчинительного союза that. В обоих подтипах сложноподчинённых предложений с придаточным определительным не нарушается основной принцип английского предложения, предполагающего наличие двусоставности: подлежащего и сказуемого, при этом подлежащее может иметь даже формальный характер.

Языковая модальность сложноподчинённых предложений с придаточным подлежащего, продуцируемая говорящим в отношении главного предложения, может быть как объективной, так и субъективной, но такая модальность в содержании придаточного является всегда субъективной, поскольку говорящий сообщает информацию уже не от своего имени, а от имени другого лица, субъекта-подлежащего главного предложения.

В кыргызском синтаксисе английскому сложноподчинённому предложению внешне и на первый взгляд соответствует осложнённое местоименно-соотносительное предложение с распространённым подлежащим, но всё же такое кыргызское предложение не является функциональным соответствием для названного английского сложноподчинённого предложение, поскольку в кыргызском языке мы имеем расширенное определение, распространяющее подлежащее.

Для адекватного представления английского сложноподчинённого предложения в кыргызском синтаксисе необходим функционально-семантический перевод, учитывающий как

предикативные отношения в структуре его составных частей, так и пропозитивные отношения в структуре всего содержания сложноподчинённого предложения.

#### **Список цитируемых источников**

1. Жигалдо В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: Учебник — М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1956. - 350 с.
2. Wambaugh J. Fugitive nights - New York - Toronto - London: Random Books, 1993 - 350 p.
3. Armstrong Ch. The Case of the Weird Sisters - New York: Zebra Books, 1992 - 254 p.
4. Беляева М.А. Грамматика английского языка. - изд. 6-е. - Учеб. пос. для студ. - М.: Высшая школа, 1977.-333 с.
5. Bowen R. Evans Above. - New York: Berkley Prime Crime, 1998. - 214 p.
6. Жигалдо В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: Учебник — М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1956. - 350 с.
7. Козуев Д.И. Типологическое исследование структуры подлежащего в русском и кыргызском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - Бишкек, 1999 - 26 с.
8. Fletcher A. The Card Game - New York: Belmont Tower Books, 1980. - 191 p.
9. Hornby A.S., Gatenby E.V., Wakefield H. The Advanced learner's Dictionary of Current English -Moscow: АСТ, 2006 - 1566 p.
10. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл — М.: Наука, 1976 — 384 с.
11. Калинина Л.В. Абстрактные существительные: синтаксические позиции // Проблема семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвистический и лингвометодический аспекты): Междунар. научно-практ. конфер. 17-19 марта 2006. - М.: ООО "Изд-во "Эллис", 2006. - С. 69-73.
12. Жапаров А. Сопоставительная грамматика кыргызского и русского языков. Учеб. для вузов. -Бишкек: б.у.и., 2007. -408 с.
13. Ларсон Н.Л. Смысловой перевод: руководство по межъязыковой эквивалентности и её практическому применению:пер. с англ. - Санкт-Петербург, 1993
14. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. яз. Учеб. пособие - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Высшая школа, 1983 -303 с.
15. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале англ. языка) - М.: АСТ:Восток-Запад, 2007 - 96 с.
16. Казакова Т.А. Практические основы перевода. EnglishoRussian.y4eб. пособие - СПб: Изд-во "Союз" 2005 - 320 с.
17. Илебаев Э.У. Сопоставительно-типологическое исследование категории модальности и средств её выражения в английском и кыргызском языках: Автореф. дисс... канд. филол.наук. -Алматы, 1997-20 с.
18. Searle J.R. Classification of Elocutionary Acts // Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions and Implications - Arlington: University Press, 1977 - p. 27-46.
19. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева — М.: Советская энциклопедия, 1990. - 685 с.

**Рецензент: Жаманакowa М. Б.** - кандидат филологических наук, КНУ им. Ж.Баласагына.